



Monolic numar siet O ricuardi che...

di Galliano R. De Agostini

Cheste e je la trascrizion dal articul publicât ai 02/11/1970, tal periodic de Comunitât Taliane in Argjentine "Corriere degli Italiani", antecessôr de atuâl "Tribuna Italiana".

Mi à parût ben di mantignî la relazion scrite par talian tal cuâl e apari tal gjornâl cuarentenûf agns indaûr.



Une storie di une lade e une tornade Il gno viaç tal Cjistiel di Breçà

En 2006 pisé por primera vez tierra friulana y me cambió la vida. En Friül, de donde vienen los míos, encontré esa parte de la historia que completó los relatos que papá me contó desde niño. Fue la aventura que me impulsó a aprender la lengua friulana, y me llevó a ser hoy presidente. Papá nació en el **Castello Savorgnan di Brazzà** uno de los cinco castillos que dieron origen a **La Patrie dal Friül**. Cuando el **Oton II** - Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico le entregó 5 castillos al Patriarca de Aquileia **Rorwald**: el de Udine, de Buia, de Fagagna, Santa Margherita di Gruang, y Brazzà. Brazzà deriva del nombre de **Bracius**, el nombre del legionario a quien los romanos entregaron esa tierra. El propietario pareciera un tal **Piero Savorgnan di Friül**, con el sello del rey **Berengario I Duca di Cividât Friuli**. Con más de mil años, fue el protagonista en las historias que contaba papá: el riviel de **Joi-be Grasse**, la primera revolución sangrienta de Europa, el 27 de febrero de 1511; de **Pietro Savorgnan di Brazzà**, explorador en Africa en 1875; y la de la **Condesa Idanna Savorgnan di Brazzà**. Mi bisabuelo **Giuseppe Nonino** empezó a trabajar en Brazzà en 1885 con once años. En 1907 ya era mayordomo, cochero y chofer del **Conde Detalmo Savorgnan di Brazzà** y su mujer **Cora Slocomb**, una americana que trajo modernidad y empuje al castillo.

Nonino se casó con **Giuseppina Codutti**, mi bisnona "Pina". Así la llamaba incluso la condesa **Idanna Savorgnan** de quien era amiga y modista que copiaba los modelos de París que tanto ella le gustaban. Los Nonino vivían en "le barchesse", dos construcciones del 1600 que flanquean la subida al viejo castillo y los nobles usaban como sala de audiencia luego del incendio que lo dejó en ruinas en 1511.

La condesa **Idanna** pasaba las tardes de verano en la terraza de **Nonino**. Falleció en 1940, le había pedido a su hijo **Detalmo** que a su vez, enterraran a **Pina** a su lado en el Cementerio. Allí están, en el hermoso **Mausoleo Savorgnan** en **Santa Margherita del Gruagno** que construyó su nieto, el **arq. Roberto Pirzio Biroli**.

Nonino y **Pina** habían tuvieron un hijo y cuatro hijas, que a medida que se casaron buscaron otros horizontes en Argentina. La menor, mi abuela **Livia**, quedó con los padres. Se casó en 1930 con **Uria Baschera** de **Tavagnacco** y tuvieron dos hijos: **Bruno**, y **Silvano** mi papá.

Entonces vivían en el castillo: **Detalmo Pirzio Biroli**, hijo de **Idanna**, y **Fey Von Hassel**, hija del embajador del Tercer Reich en Italia. A **Fey** la conocí en mi primer viaje y de ella escuché mucho sobre **Nonino** que completó la historia familiar. Como hija del embajador frecuentaba la vida elegante en Roma sin embargo, la etiqueta en **Brazzà** y los visitantes eran tan encumbrados que sin la ayuda del mayordomo que detrás de su silla le indicaba en susurros qué cubierto o copa tomar, hubiera pasado más de un papelón. Las reglas de etiqueta que estrictamente seguía **Nonino** eran muy rígidas en el castillo, donde habían recibido en 1914 al rey **Vittorio Emanuele III**, comandante supremo de las fuerzas armadas italianas que había elegido **Brazzà** como alojamiento por estar a 50 km de la frontera. ☒

(Continuará en el próximo número, para ver la historia completa www.eduardobaschera.com).

Corriere degli Italiani — Pag. 4 — Lunedì 2 Noviembre 1970

Sabato l'addio dei Friulani alla loro sede di Cachimayo

L'Annunciata festa che il giorno 7 corrente, (sabato prossimo), nella "Friulana" di calle Cachimayo 98 avrà caratteristiche speciali: prima di tutto sarà il congedo ai cari muri della vecchia sede, il che, specialmente per i pochi superstiti delle prime schiere di soci, sarà come versare una lacrima sui ricordi di una vita trascorsa sognando il Friuli e l'Italia mentre si cantava una villotta, si mangiava "polente e uciei" o si giocava alle bocce o alla morra, e per tutti sarà l'arrivederci nella nuova sede di calle Navarro 3936 (Villa Devoto). Poi sarà anche l'inizio della settimana anniversario, poiché il 6 corrente la Società Friulana compirà ben 43 anni di vita e vuole degnamente festeggiarli.

Nulla di più appropriato quindi che la festa sia fatta con la presentazione di un "Festival" artistico musicale, in cui il conosciuto "Quartetto Vocale Armonia" dedicherà la sua parte specialmente alla canzone folcloristica friulana, il "Piccolo Assieme Strumentale" che coltiva la musica da camera con generale beneplacito, la "Agrupacion Coral Polifonica Siglo XX" che certamente avrà un altro dei suoi successi con la musica argentina, italiana ed universale (anche friulana); il gruppo vocale "Accorde" che farà conoscere specialmente canzoni argentine; avrà rilievo la presentazione del solista **Pietro Raffaele Rè**, che farà conoscere una serie di canzoni dell'intramontabile repertorio italiano.

La entrata sarà libera. Perché si è voluto che tutti godessero di questo spettacolo grandioso ed emozionante, rievocativo e di eccezionale valore artistico, affinché resti il più grato ricordo della vecchia sede di Cachimayo 98, da cui risorge oggi la Società Friulana, con nuova vita e nuovo brio, con un programma immediato e futuro che indica la volontà di tutti i Friulani di continuare a servire in letizia il Friuli e l'Italia. Alla festa sono invitati Soci, amici, tutti con le loro famiglie. ☒





Pier Paolo Pasolini y la poesía friulana

Por Liliana Venerus

*“Jo i soj un spirt di amoùr
Che al so pais al torna di lontàn”
(Ciant di lis ciampanis. “La nuova gioventù”)*

¿Quién fue Pier Paolo Pasolini? Ante todo podemos decir que fue uno de los intelectuales más lúcidos y brillantes del siglo XX y uno de los artistas más prestigiosos de su generación, no solo en su país sino en el mundo, ya que tuvo trascendencia internacional.

Para los jóvenes de los '60 era un realizador creativo y un personaje polémico. Sus películas y sus textos eran temas de debate entre estudiantes y militantes de izquierda.

Para las generaciones posteriores, fue una figura controversial. Era adorado por unos y repudiado por otros.

Nació en Bolonia en 1922 y falleció en Ostia en 1975, en circunstancias dudosas, a la edad de cincuenta y tres años. Fue poeta, pintor, escenógrafo, filósofo, periodista, dramaturgo, guionista, filólogo, traductor de poetas de la tradición greco-latina, director de cine y profesor de Literatura. Todo eso y más, tanto más, que al sumergirnos en el conocimiento de sus obras, al salir, ya no somos los mismos. Pero por encima de sus múltiples facetas laborales, sobrevuela el artista, un genio de la intertextualidad, capaz de deslumbrarnos con sus sinestesias donde los límites entre los lenguajes es difuso.

Películas cargadas de mitos y de alegorías. Poesías que impactan con sus mensajes contundentes de marcado contenido ideológico. Ensayos bellamente descriptivos, casi como poemas y otros, tan crudos y violentos que hasta resultan incómodos para el lector.

Es difícil separar al escritor del director de cine; al pintor del polemista; al amigo tierno y protector del furibundo poeta corsario que desenmascara las suciedades y los secretos de una sociedad en plena transición hacia el neocapitalismo. En sus películas yuxtapone imágenes pictóricas o arma y desarma retablos renacentistas o se cuele como actor de sus propias producciones. Por ejemplo, la disposición de la mesa y de los comensales en la fiesta de casamiento de Carmine, el proxeneta de **“Mamma Roma”**, recuerda en su estética **“La última cena”** de Leonardo Da Vinci. Y en ese mismo film, el cuadro de Andrea Mantegna se replica en la figura de Ettore, el hijo muerto, tendido sobre una mesa al igual que el Cristo yacente del pintor del siglo XVI.

O pone en boca del cuervo parlante de **“Uccellini e ucellacci”** una proclama filosófica y política de carácter marxista.

En **“El Decamerón”**, él mismo personifica al Giotto, quien pinta un mural en una capilla. El arte también libera al joven personaje de **“Teo-**

rema” que, mientras trabaja en un cuadro, brinda al espectador un manifiesto artístico que reflexiona sobre el acto creativo. Éste es Pier Paolo Pasolini. Mucho se ha escrito sobre él y mucho ha escrito él sobre sí mismo y sobre los otros. Su obra completa, publicada con posterioridad a su muerte, comprende diez tomos a los que se suman dos volúmenes de cartas y toda su filmografía. Una figura tan controvertida es inevitable que haya suscitado tantos y tantos artículos, libros y películas dedicados a su memoria. Pier Paolo es como él mismo ha dicho “una fuerza del pasado” pero que paradójicamente sigue estando vigente.

Una mención aparte merece su producción poética en idioma friulano, lengua materna que elige como propia para la producción de sus más bellos poemas. Sus palabras lo aseveran: [...] **“mis versos friulanos, son mis mejores versos, nacidos en el recuerdo de las moreras y las viñas vistas con los ojos más puros del mundo”**. Y agrega, refiriéndose a Casarsa, la tierra de su madre: [...] **“La pequeña ciudad hormigueaba entonces de campesinos, industrias nacientes, buena comida, buen vino, gente educada y rústica, quizá vulgares pero sensibles. Allí publiqué mis primeros libritos en friulano[...] y fui feliz y hacia allí vuelven mis recuerdos y me niego a abandonar su lengua virgen de literatura y rica en posibilidades creativas”**.

Es en el ámbito de Casarsa donde tiene sus relaciones iniciales con el friulano. Lo ha escuchado desde niño y, cuando comienza a escribirlo, es consciente de estar llevando a cabo “un acto místico de amor”, eligiendo esa lengua incontaminada, musical y pura.

Contra toda oposición eligió el friulano y sus obras en esa lengua no son pocas. Publica sucesivamente: **“Poesie a Casarsa”**(1942), **“Poesie”** (1945), **“Diarii”**(1945), **“I pian-ti”**(1946), **“Dov' ela patria mia”**(1948),



Lili Venerus nació en Buttrio, provincia de Udine, y en la década del '50 emigró junto a sus padres a la Argentina. Profesora en Lengua y Literatura por la Universidad de Buenos Aires ejerció como docente en los distintos niveles de su especialidad. Dió una serie de tres clases sobre Pier Paolo Pasolini en el marco del Taller de Friulano del Mestri Galliano De Agostini entre septiembre y octubre.

“Tal cur di un frut”(1953), **“La meglio gioventù”**(1954), **“Poesie dimenticate”**(1965) y **“La nuova gioventù”**(1974).

Pasolini consideraba que el friulano era la mejor lengua para escribir poemas y defendió como ningún otro autor lo hizo, su uso en el género poético. La valoró por encima de las llamadas lenguas de la cultura y la embelleció con hermosos recursos expresivos.

Usando el friulano, su palabra cobra relevancia, transmite sensaciones, describe el mundo contadino, exalta el paisaje y descubre la interioridad del poeta.

“Poesie a Casarsa”, “La meglio gioventù” y “La nuova gioventù” están construidas con un material poético común ya que una replica a la anterior, la enriquece y la expande.

Curiosamente, su primer y su último libro lo escribe en friulano. Entre ellos median treinta y dos años, indudablemente los más creativos del poeta. Quizá, con la publicación de “La nuova gioventù”, haya decidido desde su alma, cerrar el círculo y volver a cantar a Casarsa, a la edad de oro, al tiempo feliz y al paraíso perdido.

Sea así o no lo sea, la friulanidad debe estarle muy agradecida. Es un lujo haber tenido un artista de la magnitud de Pier Paolo Pasolini que tan bien supo hacer brillar la hermosa lengua de nuestros mayores. ☐

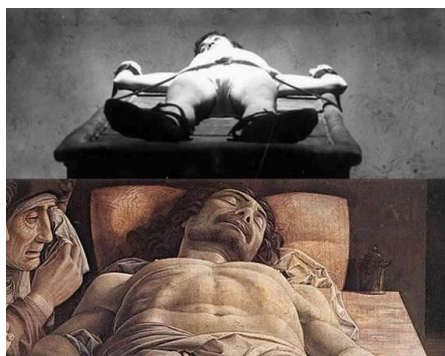
Ciant da li ciampanis

*Co la sera a si pièr ta li fontanis
il me pais al è colòur smarit.*

*Jo i soi lontàn, ricuardi li so ranis,
la luna, il trist tintinulà dai gris.*

*Al bat Rosari, pai pras al si scunís:
jo i soj muàrt al ciant da li ciampanis.*

*Forest, al me dols svealà por il plan,
no ciapà pòura: jo i soj un spirt di amoùr
che al so pais al torna di lontàn.*





Marki - Marco Cancian

Un pibe con la música en el alma



-Sos músico y te hemos visto en el escenario, ¿cuándo supiste que cantar era tu pasión?

Creo que desde que nací. Al principio no me animaba, me costó varios años largarme a cantar, lo hacía solo, en mi casa, en la ducha. Recién a los 18 años, cuando estaba terminando el colegio, me armé mi banda. Fue gracias a mis amigos que me empujaron a hacerlo.

-El pueblo friulano tiene una gran vocación por el canto, ¿Sentís tus raíces presentes cuando cantas?

En realidad cantar es algo muy humano. Es algo que excede a las regiones y las culturas, es una expresión del ser humano, como algo que nos identifica como especie. Que cada región le encontró su forma dependiendo del tipo de sociedad de cada lugar, se fueron ramificando las formas de expresarse tanto musicalmente como artísticamente, como en la pintura por ejemplo. Hablando de mis raíces, de chico escuchaba mucha música friulana e italiana, yendo a la Friulana con mis abuelos a todas las fiestas.

De hecho mi primer acercamiento con un instrumento fue en la Friulana, en un aniversario, tocaba la orquesta de siempre y pude tocar un trombón. No podía creer lo grande que era el instrumento, ¡más grande que yo! Tengo tatuado un cassette que se llama "Oh Trieste" que escuchaba todo el tiempo con mi abuelo Remigio y con mi papá Gabriel, cuando me llevaban al jardín. Se me quedó grabado, fue como uno de los primeros temas que me sabía de memoria de chico.

-¿Es muy difícil insertarse en el mundo de la música?

Si, cada uno hace lo que puede, con los medios que tiene. Si no hubiese tenido una familia que me apoya y un montón de amigos con los que puedo compartir, un grupo de gente con los que



puedo armar un equipo; sería mucho más difícil. Me puedo dedicar a la música porque no estoy pensando en que no voy a tener nada para comer a la noche. Tengo un techo y una familia, entonces me pone en un lugar en el que puedo cumplir con ciertos objetivos. Pero igual hay que laburar, hay que estar a full. No desperdiciar tu tiempo, activarla.

-Para triunfar muchos dicen que se trata de ensayar mucho y trabajar siempre para perfeccionarse, ¿pensás que el ejemplo de tu familia friulana fue de mucha ayuda?

Si, es como te digo. Tener a mi familia a pleno, trabajando y tratando de salir adelante, me dió muchas armas para tener ganas y fuerza para esquivar los obstáculos que te va poniendo la vida.

-Cantaste alguna vez en la Friulana, ¿qué recuerdos te mueven cuando pisas el escenario del Salón Beltrame.

Para mi la Friulana es... Entro y se me pone la piel de gallina, es muy movilizante. Ir al pasillo y ver las fotos de mi abuelo y mi abuela es muy fuerte. En el Salón grande pasé mucho tiempo, en el patio también. Es una conexión tremenda. Recuerdo correr debajo de las sillas en las fiestas, o en las hamacas del parque. La orquesta, los bailes, los grandes bailando abrazados. Con los primos, todo muy divertido.

-¿Qué planes tenés para el futuro?

Hablando más terrenalmente, voy a sacar un disco con mi banda Terapia, sale el 8 de noviembre, lo presentamos en Niceto Club el 30 de noviembre, con un videoclip muy bueno. Iremos de gira al Uruguay, se vienen un par de conciertos importantes el año que viene.

Espiritualmente, mi plan es seguir descubriéndome. Tratando de encontrarme y entenderme. Qué me depara mi cabeza, estando abierto a ser lo más puro y a lo que me sale en el momento. ☒

Terapia tiene nuevo disco

Todo Lo Que Hacemos Sin Saber Por Qué

El título de este nuevo trabajo está inspirado en el libro de **Robert Fulghum**. "Luego de estar tantas horas encerrados, surge el nombre del álbum, que nos hizo caer en la reflexión tal como lo dice el título de que todo lo que hacemos, simplemente lo hacemos, por amor o vaya uno a saber, pero lo hacemos sin saber por qué" Explica **Marki**, cantante de Terapia. Este



año Terapia además lanzó el single **Drag Queen** y saldrá un cortometraje que muestra un día cualquiera de Terapia musicalizado con el nuevo material. ☒



Il luzòur

Pier Paolo Pasolini

(Bologna, 1922 – Ostia, 1975)

Dal libri "Poesie dimenticate", pagj. 54

Chel ch`a si dismintia a zova
pì di chel ch`a si recuarda:
miej ch`i rompi la cuarda
ch`a mi lea a na ciera muarta e`nciamò nova.

Miej chista vita nova e muarta,
chistu curt invier ch`i vif
intànt che a Ciasarsa
l`invier eternu al fai slusp il curtif.

Lajù i ùltins ciars da l`ùa
a fan cricà il glerin
da li stradelis, rujs
di na ciera sensa prinsipi e sensa fin.

Lajù i me barbis muàrs tal còur
e ta la lenga a àn ch`e lus
di un pissul país ch`al vif fòur
da la vita, ta la vita dai so òmis vivùs.

N`altri distìn: jo, mut, i soj cà
ch`i parli, e lòurs – lòurs
ch`a san doma che parlà –
a son lajù lontàn, sindìns in tal luzòur. ☒



Contis curtis par lei devant dal fûc dal fogolâr

Escribe: **Roberto Carlos Torós**


En "Contis curtis par lei devant dal fûc dal fogolâr", la realidad y la ficción van de la mano, lo que hace que los relatos se enmarquen en el género de "realismo mágico". La realidad y la ficción se entrelazan en cada vocablo, donde la metáfora, el humor y la ironía están siempre presentes...

Descendiente de Shatranj y Chaturanga

El Rey, mediante una estrategia interesante comienza el avance de sus huestes en el campo enemigo. La caballería se alista a partir junto a su Rey. En su territorio la reina, que por primera vez queda sola de su Rey, es custodiada con extremado celo desde las torres fortificadas. De pronto, dos belicosos invasores del Rey enemigo, custodiados desde lejos, intentan destronar a la solitaria dama de blanco.

Pretenden entrar a la última fila. Después de más de una hora de lucha todo acabó. El final es eterno: tanto los Reyes como los Peones son guardados en la misma caja.


Todo esto es un Tablero de Noches y de Días

Donde el Destino con Hombres como piezas juega. Los mueve de aquí a allá, los siega, les da mate, Y uno por uno a la Caja los regresa. El Ajedrez/Omar Khayyám. 




Discendente di Shatrani e Chaturanga


Il Re, con una strategia interessante inizia ad avanzare le sue truppe nel campo nemico. La cavalleria si appresta a partire assieme al suo Re. Nel suo territorio la regina, che per la prima volta è lasciata sola dal suo Re, è custodita con estremo zelo dalle torri fortificate. Improvvisamente due bellicosos invasori del Re nemico, arrivando da lontano, cercano di detronizzare la solitaria dama in bianco. Pretendono di entrare nell'ultima fila. Dopo più di un'ora di lotta tutto finì. Il finale è eterno: tanto il re come i Pedoni sono custoditi nella stessa cassetta.

Tutto questo è una Scacchiera di Notti e Giorni Dove il Destino con Uomini come pezzi gioca. Li muove di qua a là, li raccoglie, gli dà matto, E uno per uno alla cassetta ritornano cacchi/Omar Khayyám. 

Teatro de Dios

Juan Sinnombre se siente atónito observando el cielo estrellado y la poética luna. Cercano a él, al alcance de sus manos, yacen las flores multicolores y los tréboles con sus hojas de misterioso azar. Es la hora en que Dios sube el telón que da comienzo al primer acto de la Noche; en el Atardecer, los niños, precoces actores, actuaron su último acto en el Teatro de Dios. El joven Juan quiere olvidar que tiene hambre al presenciar tan magnífico espectáculo, en el cual el Creador no cobra entrada, y se siente acaudalado ante los pobres avarientos llenos de dinero. 

Teatro di Dio

Juan Sinnombre si sente attonito osservando il cielo stellato e la poetica luna. Vicino a lui, a portata di mano, giacciono i fiori multicolori ed i quadrifogli con le loro foglie di misteriosa casualità. E' l'ora in cui Dio alza il sipario per dare inizio al primo atto della Notte; nella Sera i bambini, attori precoci, hanno eseguito il loro ultimo atto nel Teatro di Dio. Il giovane Juan vuole dimenticarsi di avere fame di fronte a tale magnifico spettacolo, per il quale il Creatore non fa pagare l'ingresso, e si sente ricco sfondato in confronto ai poveri avari pieni di soldi. 

Para participar de los próximos números puede acercarse su colaboración por:



• friulanabuenosaires@gmail.com



• Personalmente en la secretaría:

Lunes a viernes de 17 a 20.30 hs.



Navarro 3974, C.A. Buenos Aires.

Catalina Fioriere

Friulanas emprendedoras: **Catalina De Faccio**

Catalina fioriere nace como emprendimiento en diciembre de 2017, motivada por la organización de la feria artesanal "Mercatino di Natale" en la Sociedad Friulana. Aunque ya una año antes había comenzado a pintar macetas "puertas adentro" retomando mi pasión por la pintura y las artes manuales. Desde muy niña y luego a través de los años fui incorporando conocimientos; cursos y talleres, tutoriales, publicaciones y todo lo que pasaba delante de mis ojos.

Por último mi carrera de Diseño Gráfico me acercó más todavía al arte y la investigación desde otra perspectiva. Era el momento, algo tenía que hacer con todo eso. Crear objetos de arte de uso


cotidiano me pareció la mejor alternativa. Hubo un período experimental en el que mi casa, mi familia y mis amigos recibieron una maceta "Catalina"... así solo con mi nombre.

Pero fue la feria de Navidad la que me inspiró, y desde ese momento Catalina fioriere es arte en macetas oficialmente. Ultimamente incorporé a la línea de objetos de uso cotidianos, mates y platos decorativos. La última prueba fue agregar la técnica del mosaico que aprendí el año pasado en el Taller de mosaiquismo aquí en la Friulana. Y estimo

que es solo el inicio de un

camino de nuevas experiencias.

Descubrí un universo maravilloso de modelos y diseños que a la gente le gusta mucho, pero debo reconocer que "Rosutis" es el que más satisfacciones me da, por el hecho de poder reproducir los diseños de las cerámicas típicas de mi amado Friuli, y sea el más pedido últimamente. Entonces todo este camino concluye en algo más que en un emprendimiento. Poder hacer arte es de por sí el sueño cumplido desde niña, que la devolución sea el reconocimiento de mis clientes y además sentir que me acerca aún más a mis orígenes friulanos, un premio impensado.

Los invito a visitar mis catálogos ordenados por temas en las redes o a escribirme, será un placer conocerlos. Mandi! 



 catalinafioriere@gmail.com

 @catalinafioriere

 catalina.fioriere

 +54911 2327 2393



Trabajar en Italia De Buenos Aires a Napoli

-Estuviste trabajando en Italia, ¿cómo conseguiste esta oportunidad?

Surgió después de haber trabajado para los Juegos Olímpicos de la Juventud Buenos Aires 2018. Ese trabajo me abrió otra puerta dentro de mi profesión, llevándome a los megaeventos deportivos. En Nápoles estaban buscando personas con experiencia en eventos deportivos grandes, envié mi curriculum por la página web y me contactaron. A los 15 días estaba viajando para Nápoles.

-¿Dónde estuviste trabajando?

Estuve trabajando en Nápoles, las oficinas se encontraban en Mostra d'Oltremare, en Fuorigrotta. Al inicio me alojé en Pozzuoli, que se encuentra sobre la costa, a unos 5km de Fuorigrotta, y luego me mudé más cerca de las oficinas, para que sea más cómodo ir al trabajo. Los horarios de trenes para trasladarse a Pozzuoli no se adaptaban tan bien para mí y durante el evento iba a ser complejo trasladarme hasta mi punto de trabajo, que se situaba en el aeropuerto.

-Ya conocías el Friul, ¿ves mucha diferencia entre ambas regiones?

Si, hay una gran diferencia sobre todo en los hábitos de las personas, la estructura del centro de la ciudad, la geografía, entre otros. Nápoles con respecto al Friuli es una ciudad mucho más poblada y eso es uno de las causas por la que es más caótica. La densidad poblacional de Nápoles debe ser mayor o por lo menos se concentra en el centro de la ciudad. Las calles del centro son más angostas. Es una ciudad más antigua, que adapta los edificios a las necesidades actuales. El transitar por las calles es muy anecdótico ya que la gente vive en la calle, los negocios exhiben sus productos afuera, hay mesas para tomar algo, la gente se expresa con un tono de voz más alto, gesticula mucho más, he visto a personas pintar un mueble en la calle en el medio del centro. Pero no hay un solo Nápoles, está el Nápoles de calles atestadas de gente con carteles, objetos, basura. Y está el Nápoles glamoroso, más cuidado, con las grandes marcas, negocios bien mantenidos, limpio y en los fines de semana hacen esas calles peatonales.

Comparado con el Friuli, Nápoles es más desorganizado, ellos lo caracterizan en que tiene "más vida". Los extranjeros decíamos en Nápoles debes transitar como un Napolitano, si no te adaptas a eso no puedes ni cruzar la calle!



Silvana Valoppi es Profesora Nacional en Educación Física y realizó diversos postgrados que la llevaron a la organización de grandes eventos deportivos desde la etapa de entrenamiento hasta el calendario de las competencias. Se destaca su participación en la organización de los **Juegos Olímpicos de la Juventud Bs. As. 2018** y la **"30th University de Verano" – FISU** en Napoli, Italia.

Los medios de transporte tienen la misma organización y horarios restringidos para lo que es la vida real, quizá los del Friuli dejen de circular más temprano, pero para Nápoles también el servicio termina temprano.

Pozzuoli, el primer lugar donde me alojé, en cambio tiene rasgos más similares al Friuli, es más tranquilo, tiene los espacios más abiertos, más organizados, es más familiar, más relajado. La gente en Nápoles es más expresiva, expresa todo al 100% y quizá ¡me quedo corta! ¡Expresan alegría por encontrar a un argentino, y su fanatismo por Maradona! Realizan cosas descabelladas por Maradona. En el trabajo me han dicho más de una vez: "bueno te lo hago porque sos argentina!", aclaro que lo tenía que hacer igual...

En el Friuli no trabaje, ¡me encantaría en algún momento tener esa oportunidad! Pero cuando fui a la Beca del Ente Friuli nel Mondo, vi como trabajan allí. En comparación con Nápoles puedo decir que en el Friuli son más organizados, siguiendo una metodología, buscan esclarecer los caminos, pero los Napolitanos tienen esa plasticidad que los caracteriza (y nos caracteriza a los argentinos), que les permite resolver los problemas emergentes. Claro está que quizá deban resolver más problemas por la no organización previa... pero como dicen ellos salir, sale.

Con respecto a la vida nocturna Nápoles tiene muchas más actividades, quizá se deba a que su verano es mucho más caluroso y verdaderamente la ciudad solo se puede disfrutar de noche!

Entrevista a Silvana Valoppi miembro del grupo de jóvenes de la Friulana Fantats di fûr

-Participar en una beca de viaje organizada por el Ente Friuli nel Mondo, ¿te ayudó a decidirte cuando se te presentó la oportunidad de viajar?

Si, no tengo dudas. Me ayudó desde muchos aspectos, uno de ellos es el idioma, la beca fue un gran entrenamiento, puesta en práctica de lo aprendido anteriormente y un gran aprendizaje insitu. Me dio la confianza de saber que había podido desenvolverme dentro de Italia, y eso ayudó a mi confianza dentro del trabajo.

Fui pensando que ya sabía minimamente como era vivir en Italia, pero me encontré con otra Italia, de todas formas no me costó adaptarme (¡si aceptarlo!) porque tiene algunos puntos en común con Buenos Aires (ciudad donde vivo).

-¿Cómo pensás que podés volcar tu experiencia de trabajo en la Friulana?

Con esta experiencia en particular (a comparación de los que podía aportar anteriormente) puedo aportar conocimiento sobre el idioma, la cultura, las costumbres, las formas de organización laboral que fui desarrollando en este proyecto.

Nápoles tiene muchos jóvenes comprometidos, pero tuve que aprender como poder motivarlos y hacer que este evento sea significativo para ellos. Creo que ese es un gran punto para aportar a la Friulana. La Friulana es una institución con mucha trayectoria, que está en plena actividad, que tiene jóvenes y personas de todas las edades que se relacionan para llevar adelante diversas actividades. Sería un plus poder otorgarle a cada actor ese valor agregado que lo motive a brindar aun más, involucrarse, sentirse parte y querer participar de diversas actividades.

Los eventos deportivos en particular, pero creo que es un fenómeno global, están sufriendo cambios. Quizá influenciados por el mayor cambio que nos acontece, la era digital. También es un punto a pensar, como poder hacer los eventos más aptos para estos tiempos, evidenciar el cambio de objetivos de las personas que buscan vincularse con la institución, pero sin dejar de evaluar que aspectos son esenciales para que siga siendo un fogolar.

-¿Qué planes tenés para el futuro?

En un futuro me gustaría poder seguir desarrollando más eventos, hacer eventos mucho más variados, más digitales y urbanos. Creo que la fusión en los eventos tiene un aspecto potencial. Podemos pensar tanto la fusión de edades, fusión de actividades. ☐

Cento di questi Rodari!

*Primo omaggio a Gianni Rodari
a cent'anni della sua nascita*

Nello spazio chiamato - **Cappuccino Letterario** -, aperto dalla Sociedad Friulana Buenos Aires da ormai 7 anni, il nostro gruppo/studio di letteratura e cultura italiana, vuole ricordare il celebre scrittore italiano Gianni Rodari in modo speciale. Fin dagli anni Cinquanta inizia a pubblicare le sue opere per l'infanzia, ottenendo subito un enorme successo di pubblico e di critica. I suoi libri sono stati tradotti in più di cinquanta lingue e sono numerosi i riconoscimenti. Nel 1970 diventa l'unico vincitore italiano del prestigioso premio Hans Christian Andersen, considerato il «Nobel» della letteratura per l'infanzia. Il **"Progetto Rodari"**, come lo chiamiamo noi, è nato più di un anno fa come un'attività del Cappuccino Letterario. Aperto a chiunque abbia voglia di condividere, non solo la commemorazione del centenario della sua nascita, ma anche la genialità dei suoi testi. L'autore scriveva per i bambini e faceva riflettere gli adulti con un linguaggio a prima vista semplice ma profondo, descrivendo attraverso le sue parole, sempre colme di geniale creatività, realtà



sempre attuali e spesso impercettibili, arrivando a toccare i sentimenti più profondi in diverse generazioni. Il 30 novembre 2019 diamo inizio a un anno di festeggiamenti con una **Maratona di Musica e Lettura dei testi di Gianni Rodari**. Partecipano gli allievi di tutti i corsi d'italiano della Sociedad Friulana Buenos Aires, compresi i bambini di - **Gioca con noi** - lo spazio ludico dei più piccoli per imparare la lingua italiana. Parole di Patrizia Marcheselli, coordinatri-

6 E di's la Nonne!



di Susana Costa e
Noemi Salva
Coordinatrici del
Cappuccino Letterario

ce Cappuccino Letterario 2013/2018:
" ... per noi il progetto Rodari non è solo la commemorazione del centenario della sua nascita, è anche riunire in un unico evento ludico culturale un pezzetto di storia che appartiene a tutti. Molte generazioni hanno goduto delle cose vere e semplici del mondo grazie all'immaginazione di Gianni Rodari." E

Un treno carico di emigranti di Gianni Rodari

*Non è grossa, non è pesante
la valigia dell'emigrante...
C'è un po' di terra del mio villaggio,
per non restar solo in viaggio...
Un vestito, un pane, un frutto
e questo è tutto.
Ma il cuore no, non l'ho portato:
nella valigia non c'è entrato.
Troppa pena aveva a partire,
oltre il mare non vuole venire.
Lui resta, fedele come un cane,
nella terra che non mi dà pane:
un piccolo campo, proprio lassù...
Ma il treno corre: non si vede più.* E

Sangue italiano di Susana Costa



Quando ero bambina, i miei genitori non parlavano mai della loro terra. Giovanissimi, con i segni profondi della Seconda Guerra Mondiale, avevano lasciato l'Italia per costruirsi una nuova vita in terra argentina. Sarà stato il dolore per sentimenti, radici e famiglia che avevano lasciato dietro di sé, oltre oceano, che da piccola non li avevo mai sentiti parlare la loro lingua? Tante volte mi sono chiesta se il prezzo che si paga quando si devono lasciare i genitori, i fratelli, ma anche i giochi, gli amici, il cibo, i dialetti e la lingua non sia troppo alto, troppo difficile da superare. Il loro amore per l'Italia era rimasto racchiuso in un cofanetto. Come un segreto che non si divideva mai. Perché solo nominarlo gli strappava lacrime agli occhi? Non ho mai avuto il coraggio di chie-

dere loro il perché. Il perché, di questi sentimenti custoditi.

A vent'anni sono arrivata per prima volta nella terra dei miei genitori. Era anche la prima volta che uscivo dall'Argentina e da sola avevo intrapreso questa avventura. Non parlavo italiano, tuttavia mamma ci teneva tanto a farmi conoscere la sua mamma, la nonna. Io e mio fratello, gli unici delle due famiglie nati all'estero, siamo cresciuti senza poter giocare con i nostri cugini, senza le coccole dei nonni, senza conoscere zii e zie. Per me erano perfetti sconosciuti. Però c'è un qualcosa che sicuramente abbiamo dentro, nel sangue, che ci ha fatto aprire la porta del cuore e mi fatto sentire di appartenere a quella famiglia non più sconosciuta. E ho imparato ad amare la terra dei miei genitori. Genitori che, senza neanche sa-

perlo, forse per l'accento italiano o forse perché sentivo che i nuovi amici argentini li chiamavano, "los tanos", mi hanno fatto un grande dono, l'amore per la loro terra. Mi correggo, l'amore per la "nostra terra". Amo quasi ogni singola sfumatura di questo paese così affascinante e sorprendente. Amo la sua cultura, la sua storia. Dopo quarant'anni continuo a sorprendermi ogni volta che prendo l'aereo per visitare l'Italia. Ho studiato e studio tutt'ora la sua storia: dagli etruschi ai romani, dai Doria ai Pisani, dalle guerre dell'Indipendenza alla Grande Guerra, e ahimè anche le leggi razziali del 1938. La mia passione per la storia e la letteratura, mi ha fatto avvicinare alla Società Friulana Buenos Aires. Grazie al loro spazio/studio della lingua e letteratura italiana e le attività che propongono, mi hanno permesso, non solo di condividere libri, autori, frasi e cultura, ma anche di conoscere delle persone straordinarie e soprattutto ho trovato in questa casa uno spazio amichevole dove sviluppare la mia profonda italianità. E



Un pedido que no cesa Obtener la ciudadanía italiana

por Tullio Zembo
www.italia-en-argentina.com.ar

La ciudadanía se tramita solamente en el **Consulado correspondiente a tu circunscripción** o residiendo un tiempo en Italia y haciendo el trámite directamente allí. La ciudadanía italiana se puede adquirir por:

• **Por descendencia ("ius sanguinis")**

Si sos hijo de padre o madre ciudadanos italianos.

• **Por matrimonio o unión civil ("iure Matrimonii")**

La Ciudadanía Italiana "iure sanguinis" se obtiene mediante el reconocimiento del derecho delante del Consulado italiano que corresponda según la propia residencia. Es necesaria la presentación de la documentación original de **partida de nacimiento, matrimonio y defunción** cuando correspondiere del antepasado italiano y de todas las generaciones hasta el interesado sin interrupción. Todas las partidas llevarán timbrado del Registro Civil, apostilla, traducción, legalización de la traducción.

Además es absolutamente necesario **demostrar la no naturalización del antepasado italiano mediante el Certificado que otorga la Cámara Nacional Electoral**. Si hubiere habido "naturalización" y esta hubiese ocurrido luego del naci-

miento del descendiente, ello no obstaculiza el reconocimiento del hijo nacido con anterioridad.

La Ciudadanía italiana or matrimonio o unión civil - "**iure Matrimonii**" requiere que el cónyuge italiano deba estar regularmente inscripto en el A.I.R.E. (Registro de los italianos residentes en el exterior); ambos deben ser residentes en el mismo domicilio de la circunscripción consular que corresponde y debe haber transcurrido 3 años desde el matrimonio o unión civil y debe estar registrado en la Comuna

italiana correspondiente. El requisito más importante es el **conocimiento satisfactorio de la lengua italiana**. A partir del 4 de diciembre de 2018, se deberá acreditar un conocimiento del idioma italiano no inferior al **nivel B1** del Cuadro común europeo.

Es necesario presentar en original y traducida en idioma italiano, con la "Apostille" de la Haya estos documentos: el **Acta de nacimiento**; además el "**Estratto dell'atto di matrimonio**" emitido por la Comuna italiana; el **Certificado de antecedentes penales** y la Documentación que compruebe el conocimiento de la lengua italiana.

La tasa consular para estos trámites es de 300 Euros, al cambio oficial en pesos argentinos de ese día. Los turnos se sacan online a las 00:00 hora italiana, considerando la diferencia que varía de invierno a verano. La cantidad de turnos diaria es limitada y puede ser necesario esperar varios meses hasta obtener uno. Una vez iniciado el trámite, para la obtención de la ciudadanía se deben esperar años. **E**

Requisito de Italiano Nivel B1

para trámite de ciudadanía por matrimonio

El 4 de diciembre de 2018 fue incorporado el artículo 9.1 a la Ley n. 91 del 5 de febrero de 1992, que regula las modalidades de adquisición de la ciudadanía italiana.

El nuevo artículo prevé la demostración de un conocimiento satisfactorio del idioma italiano, no inferior al nivel B1 del Cuadro común de referencia para el conocimiento de los idiomas, como condición para el reconocimiento de la ciudadanía.

La demostración del conocimiento del idioma italiano será realizado en el momento mismo de la presentación de la instancia ante este Consulado General y podrá consistir de un título de estudio emitido por un Instituto italiano de enseñanza pública o por un Instituto legalmente reconocido por el Estado italiano ("Istituto Paritario"); o en su defecto una certificación emitida por

un ente autorizado.

Son consideradas autoridades certificadoras, pertenecientes al sistema de Certificación del Idioma Italiano de Calidad:

- La Universidad para extranjeros de Siena
- La Universidad para extranjeros de Perugia

- La Universidad Roma Tre
- La Sociedad Dante Alighieri
- Instituto Italiano de Cultura

Según lo establecido por la nueva legislación vigente, el importe debido al Ministerio del Interior para dichos trámites es de 250 euros. **E**

La Sociedad Friulana cuenta con enseñantes habilitados para dar entrenar a los aspirantes para rendir con éxito el examen para la calificación B1.

Consulte por email a:

friulanabuenosaires@fogolares.org

Il cjanton de gramatiche numar 3



por Oscar Montoya

Hoy vamos a ver algunas palabras que tienen un significado diferente, según lleven o no acento largo o circunflejo. Por ejemplo:

| | |
|------------|-----------------------|
| fa | - (fa – nota musical) |
| fâ | - (verbo hacer) |
| mil | - (número 1000) |
| mîl | - (miel) |
| no | - (negación) |
| nô | - (nosotros) |
| pas | - (paso) |
| pâs | - (paz) |
| pet | - (pecho) |
| pêt | - (gas intestinal) |

Las palabras que ilustran los ejemplos fueron tomadas del "**Vocabolari Furlan**" publicado bajo el auspicio de la **Societât Filologjiche Furlane**. **E**



Ce fastu None? **6D** Cartelera de Eventos de la Friulana

Un cierre a toda orquesta! últimos eventos del año del espacio Teatro alla Friulana



15 de noviembre 20.30 hs Velada Lírica

La Compañía Lírica Austral presenta un concierto con un Ensemble de Cámara con la soprano Stephanie Rivas y el tenor Matías Klemm. Arias de ópera, Dúos de amor y canzonetas. Obras de Gounod, Bizet, Lehár, Donizetti, Verdi entre otros.

Un encuentro ideal con la bella música lírica en el corazón de Villa Devoto en la Sala Beltrame de la Sociedad Friulana Buenos Aires.

Entrada general \$250. **6D**



30 de noviembre 20 hs. L'America de y con Giampaolo Samà

La preparación de una salsa en la cocina de un barco es la excusa para una historia de inmigrantes con todos los condimentos del buen teatro. Desde la entraña misma de una cocina flotante, mientras prepara un ragú y corta cada uno de sus ingredientes, habla del otro "ragú" el del lunfardo, el del hambre y la desesperación que los trajo hasta aquí. Al finalizar los asistentes comparten la cena de este cocinero de a bordo.

Reservas por email. **6D**



14 de diciembre 19.30 hs. Cine italiano con cena: Guardias y ladrones con Totò

Nace de la colaboración entre los cineastas Monicelli y Steno y es una de las mejores de Totò, cuya interpretación está considerada el pináculo de su carrera. Inicialmente tuvo problemas con la censura, pero se considera un clásico de la Commedia all'italiana.

Como en cada oportunidad "Cogos furlans" los cocineros de la friulana proponen un menú relacionado con la película. Reservas por email. **6D**

¿Te interesan nuestros eventos? Recibí toda la información enviando un email a friulanabuenosaires@gmail.com



Entradas anticipadas:

- En efectivo: Navarro 3974 Villa Devoto Tel. 4501 0764
- Con todos los medios de pago en Eventbrite.com.ar

Gnot dai muarts

Cuando el mundo de los vivos se entrelaza con el de los muertos

Par anfic, diviers popui de Europe a crodevin che la gnot jenfri il 31 di Otubar e il prin di Novembar e fos chê che e se gnave il passaç tra un an e chel altri, tra la stagjon de lûs, dal cjalt e dai cjamps che a produsin, e la stagjon dal scûr, dal frêt e de tiere che e somee muarte.

Par secuì a dilunc chê e je stade viodude tant che une gnot incjantade là che no si incrosavin dome agns e stagjons, ma ancje il mont dal víf e chel dai muarts, il mont dai oms e chel des creaturis magjichis.

La Gnot dai Muarts – come che si le clama ve in Friùl – e viodeve i país furlans scjavacâts des processions dai muarts, animis che par une gnot a tornavin dal mont di là, intant che lis lôr fameis a metevin fûr cjaldirs plens di aghe par che a podessin distudâ la lôr sêt.

Une gnot cun significâts profonds e dispès dismenteâts, ma che no à ancjemò pierdût dal dut la sô cjarie di magjie.

400 años AC, grupos celtas llegaron a Europa desde el Este, penetraron hacia el sur cruzando los Alpes y lucharon contra los Etruscos y otros pueblos que habitaban la península itálica, incluyendo a los Veneti y a los Romanos.

En el Friùl ocuparon el arco del Adriático, Aquileia, la Carnia, la Carinzia

y la Carniola (Eslovenia). Los celtas debieron ceder ante las legiones romanas y sobrevino una fuerte presencia de la lengua y la cultura romanas.

La noche entre el 31 de octubre y el 1 de noviembre comenzaba el año nuevo celta, festividad llamada Samhain. Se encendían hogueras en las cimas de las colinas. El ganado, -riqueza celta- se conducía hacia la hoguera principal con el fin de iniciar el ritual de protegerlo y bendecirlo con su paso por entre las llamas y el humo.

Luego comenzaba el banquete, teniendo por costumbre dejar un hueco en la mesa, para los fallecidos que quisieran unirse. Este gesto era algo más que reverencia por los fallecidos y antepasados, era la firme creencia de que no había demasiada distinción entre el mundo visible de los vivos y el invisible de los muertos.

La Iglesia católica buscó acabar con estas festividades paganas, optando por superponer fechas religiosas que le dieran una



impronta cristiana. Así el día de los muertos -Ognissanti- se estableció el 1 de noviembre en el año 835.

Par agnorums, la vea e il di dai muarts ducj i simiteris dal Friùl, a jerin ducj inluminâts. Ma i lumins no jerin fats di cera, como chei ch'a si comprin tas butegas, a erin fats di peis. Ogni tombe e veve il so lusôr: una biela flama a spandeva la so lûs jenfra doi grancj voi, un nàs e una bocjonona taiâts intun cavoç. Un pòcs di cavoços a stavin

a fâ la vuaita intai cjantons sora il mûr ch' ai sierava il simiteri. La int, quant che, di sora sera, a lava a iodi dai siei muarts, a podeva spiâ, zà di lontan, tancj lusôrs ch'a foravin il scûr da gnot.

Desde varios días antes, los niños del pueblo tenían muchísimo trabajo. Eran los encargados de buscar la calabaza más apropiada. Con un cuchillo, ingenio y fantasía, vaciaban el interior, tallaban dos grandes ojos, un agujero por nariz, y bocas de diferentes formas.

Algunas calabazas hacían guardia en las esquinas de los muros que cerraban el cementerio. La gente, cuando de transnoche visitaba las tumbas de sus muertos, podían divisar a lo lejos, muchas lamitas que agujereaban la oscuridad de la noche. **E**